

Ⓢ Bruksanvisning

+ ANVISNINGAR FÖR LEVERANSÖVERLÄMNANDE . . . sida 3

"Översättning av original-bruksanvisningen"

Nr. 99 9774.SW.80P.0

TERRADISC 4001 K +T

(Type 9774 : + . . 01001)

TERRADISC 5001 K +T

(Type 9775 : + . . 01001)

TERRADISC 6001 K +T

(Type 9776 : + . . 01001)

Tallriksharv

Chassis Nr.

Ⓢ Pöttinger - förtroende skapar närhet - sedan 1871

Kvalitet är ett värde som lönar sig. Därför har vi hög kvalitetsstandard på våra produkter som kontinuerligt övervakas av vårt husinterna kvalitetsmanagement och vår företagsledning. Säkerhet, felfri funktion, hög kvalitet och våra maskiners absoluta pålitlighet under driften är vår kärnkompetens som vi står för.

Eftersom vi ständigt arbetar med att vidareutveckla våra produkter, kan det förekomma vissa avvikelser mellan denna anvisning och produkten. Inga anspråk kan alltså göras gällande med anledning av uppgifterna, bilderna och beskrivningarna. Bindande information om din maskins egenskaper erhåller du hos din service-fackhandel.

Vi ber om förståelse för att ändringar av leveransomfånget beträffande form, utrustning och teknik kan förekomma.

Eftertryck, översättning och kopiering i vilken form det vara må, även vad gäller utdrag, är inte tillåtet utan skriftligt samtycke från Alois Pöttinger Maschinenfabrik Ges.m.b.H.

Alla rättigheter enligt lagen om upphovsrätt är uttryckligen förbehållna Alois Pöttinger Maschinenfabrik Ges.m.b.H.

© Alois Pöttinger Maschinenfabrik Ges.m.b.H – 31. oktober 2012

Produktansvar, informationsskyldighet

Enligt produktansvarslagen är tillverkaren och återförsäljaren förpliktade att överlämna bruksanvisningen vid försäljningen av maskinen och att instruera kunden genom att hänvisa till betjänings-, säkerhets- och underhållsföreskrifterna.

En skriftlig bekräftelse krävs på att maskinen och bruksanvisningen har överlämnats korrekt.

För detta ska

- **dokument A** signeras och returneras till firma Pöttinger.
- **dokument B** behåller fackhandeln som överlämnar maskinen.
- **dokument C** erhåller kunden.

Enligt produktansvarslagen är alla jordbrukare egna företagare.

En materiell skada är enligt produktansvarslagen en skada som uppstår pga maskinen, och inte en skada på själva maskinen; ett självbehåll (euro 500.-) debiteras.

Företagsskador är enligt produktansvarslagen uteslutna från ansvaret.

Observera! Även när kunden vid en senare tidpunkt säljer maskinen måste bruksanvisningen överlämnas och maskinens nya ägare instrueras genom att hänvisa till de nämnda föreskrifterna.

Pöttinger-Newsletter

www.poettinger.at/landtechnik/index_news.htm

Aktuella, sakrelaterade nyheter, intressanta länkar och underhållning.

⑤ ANVISNINGAR FÖR LEVERANSÖVERLÄMNANDE

Dokument **D**



ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik GmbH
A-4710 Grieskirchen
Tel. (07248) 600 -0
Telefax (07248) 600-2511
GEBR. PÖTTINGER GMBH
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 59 0 39
Telefax (0 81 91) 59 626

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 59 0 39
Telefax (0 81 91) 59 626

Nedan angivna punkter skall utföras enligt gällande produktansvar.

Kryssa för utförda punkter



- Kontrollera att maskinen är utrustad i enlighet med följesedel. Kontrollera leveransomfånget. Montera samtliga säkerhetstekniska anordningar samt manöverorgan.
- Gå igenom och förklara för kunden med hjälp av instruktionsboken, idrifttagande, användande samt underhåll av maskinen respektive tillbehör.
- Anpassa traktorn till maskinen.
- Förklara transport- och arbetspositionen.
- Ge information om tillsats- och extrautrustningar.
- Förklara för kunden vikten av att läsa igenom instruktionsboken före användningen av maskinen.

För att kunna bevisa att maskinen och instruktionsboken överlämnats på föreskrivet sätt är en bekräftelse nödvändig. För detta ändamål skall

- **Dokument A** undertecknas och skickas till firma Pöttinger eller skickas via internet (www.poettinger.at).
- **Dokument B** stannar kvar i företaget som överlämnar maskinen.
- **Dokument C** får kunden.

Innehållsförteckning

INNEHÅLLSFÖRTECKNING

CE-symboler	4
Varningsymboler	4
KOPPLING AV MASKINEN TILL TRAKTORN	
Förberedelser på traktorn	5
Koppling av maskinen till traktorn	6
Nödvändiga hydrauliska anslutningar	6
Nödvändiga elektriska anslutningar	6
Transportposition	7
Körning på offentliga vägar	8
Demontering från traktorn (variant K)	8
Demontering från traktorn (variant T)	8
DRIFT	
Inställningar för driften	9
Ställ in arbetsdjupet	9
Ställ in kantplåten	10
Ställ in skrapan	11
Dämpning eftersläp	11
Arbete i sluttningar	11
Backning	11
Säkerhetsanvisningar:	12
Allmänna underhållsanvisningar	12
Rengöring av maskindelar	12
Parkering utomhus	12
Övervintring	12
Kraftöverföringsaxlar	12
Hydrauliskt system	12
Smörjschema	13
TRYCKLUFTBROMS	
Anslut bromsslangarna	14
Skötsel och underhåll	14
Bromsinställning	14
Lossa-ställningen på bromsventilen	15
Parkera vagnen	15
HYDRAULISKT BROMSSYSTEM	
Anslutning av bromsslangen	16
Bromsinställning	16
Parkera vagnen	16
NÖDBROMSVENTIL	
Nödbromsventil	17
TEKNISKA DATA	
Tekniska data	19
Typskyltens placering	19
Nödvändiga anslutningar (DW)	19
Ändamålsenlig användning av maskinen	20
Extra utrustning	20
Mått utan boggie	21
Mått med boggie	22
BOGGI	
Boggi ¹⁾	23
Påmontering	23
Användning	23
HYDRAULSCHEMAN	
Hydraulschema Terradisc T	24
Hydraulschema Terradisc K	25
BILAGA	
Kombination traktor och tillkopplingsmaskin	30

CE-symboler



Den av tillverkaren fastsatta CE – symbolen dokumenterar utåt maskinens konformitet med bestämmelserna i maskinriktlinjerna och andra ifrågakommande EG – riktlinjer.

EG – konformitetsdeklaration (se bilaga).

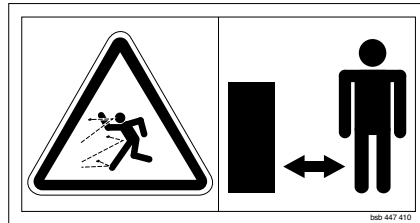
Genom att underteckna EG – konformitetsdeklarationen förklarar tillverkaren att den sålda maskinen motsvarar alla ifrågakommande grundläggande säkerhets- och hälsokrav.



Observera!

**Beakta säkerhets-
hänvisningarna i
bilaga A.**

Varningsymboler



Fara genom delar som slungas omkring

- laktta säkerhetsavståndet

Förberedelser på traktorn

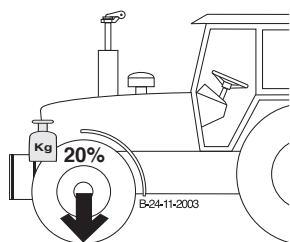
Hjul

- Det korrekta lufttrycket i traktorns bakre däck är beroende av däckens och traktorns fabrikat.
- Under svåra arbetsvillkor kan extra hjulvikter vara fördelaktiga. Se även traktortillverkarens driftsanvisning.

Ballastvikter

Förse traktorn framtill med ett tillräckligt antal ballastvikter, för att säkerställa traktorns styr- och bromsförmåga.

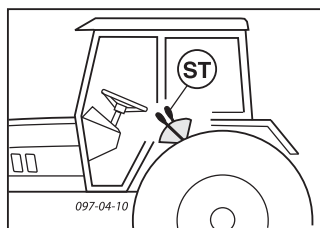
Minst 20% av fordonets tomvikt ska ligga på framaxeln.

**Reglering av hydrauliken på lyftanordningen (Lägesreglering)**

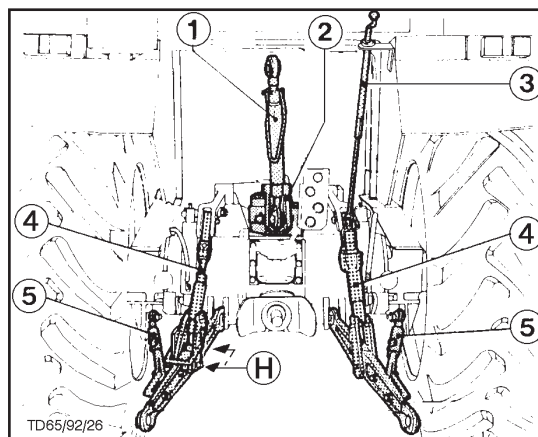
För maskinens montering och demontering och för transportfärder.

Lägesregleringen är den normala inställningen för lyftanordningens hydraulik.

Den påmonterade maskinen blir kvar i den höjd (= läge) som ställts in via styrdonet (ST).

**Lyftanordning**

- Lyftstängerna (4) måste vara lika långa på vänster och på höger sida. Inställningen sker medelst inställningsutrustningen (3).
- Om lyftstängerna (4) på bottenstagen kan fixeras i olika positioner, välj den bakre positionen (H). Därmed är belastningen på traktorns hydrauliska anläggning inte så stor.
- Fixera (2) toppstaget (1) enligt traktortillverkarens anvisningar.

**Inställning för transportfärder**

- Fixera den nedre styrarmen med stagen (5) så att den påmonterade maskinen inte kan svaja i sidled under transportfärder.
- Manöverspaken för hydrauliken måste spärras och säkras mot sänkning.

Påbyggnadsvippkontakt

Påbyggnadsvippkontakten har monteringsmöjligheter för kategori II och III.

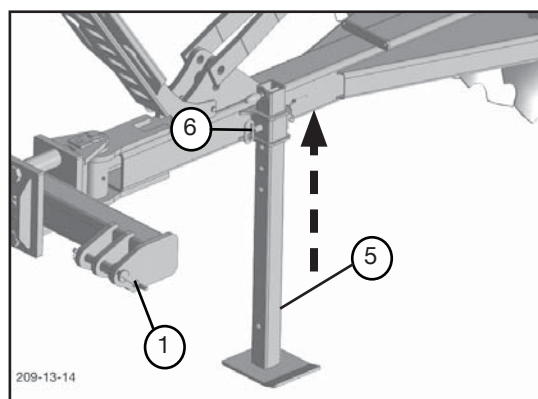
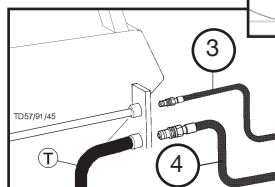
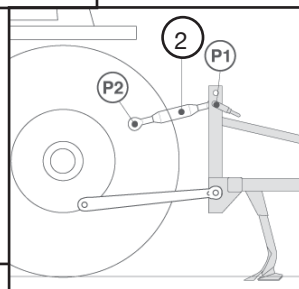
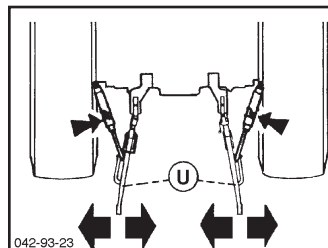


Säkerhets-
hänvisning:

se bilaga – A1 pkt.

Koppling av maskinen till traktorn

1. Fixera traktorns nedre styrarmar centrerat. Fixera de hydrauliska nedre styrarmarna (U) så att maskinen inte kan svaja i sidled.
2. Ställ traktorns hydraulik på lägesreglering.
3. Montera maskinen på de nedre styrarmarna.
4. Säkra kopplingsbulten (1) på föreskrivet sätt.
5. Fixera toppstaget (2) (bara variant K)
 - Fixera toppstaget (2) så att anslutningspunkten (P1) på maskinen ligger något högre än anslutningspunkten (P2) på traktorn, även under arbetet.
6. Anslutning av hydraulslangarna
 - Dubbelverkande styrdon
 - Anslut tryckledningen (3) och returledningen (4).
7. Montera bromsslangarna (bara variant T).
För mer information om bromsslangarnas montering, se respektive kapitel Luftrycksbroms eller Hydraulisk broms.
8. Anslut de elektriska kablarna.
9. Dra upp parkeringsstödet (5) i transportposition. (bara variant T)
10. Säkra med sprint (6) (bara variant T)



Nödvändiga hydrauliska anslutningar

Utförande	Förbrukare	Enkelverkande hydraulisk anslutning	Dubbelverkande hydraulisk anslutning	Märkning (på maskinen)
Standard	Luckor		X	1
Standard	Arbetsdjup		X	2
Standard	Dämpning eftersläp	X*)		3
Standard	Chassi		X	4
Tillval	hydraulisk broms	X		5

*) Krävs inte under driften!

Nödvändiga elektriska anslutningar

Utförande	Förbrukare	Volt	Strömanslutning
Tillval	belysning	12 VDC	enligt DIN-ISO 1724

Transportposition



Säkerhets hänvisningar:

Omställningen från arbets- till transportposition och tvärt om kan endast genomföras på plan, fast markyta.

Omställning från arbets- till transportposition

- Förvissa er om att svängområdet är fritt och att inga personer befinner sig inom farområdet.
- Ställ styrventilen (ST) på „LYFTA“.
- Transportsäkringen förreglas automatiskt.
Förvissa dig om att transportsäkringen är förreglad.
- Spärra den hydrauliska spärrkranen (A).

Omställningen från transport- till arbetsposition

- Öppna den hydrauliska spärrkranen (A).
- Förvissa er om att svängområdet är fritt och att inga personer befinner sig inom farområdet.
- Ställ styrventilen (ST) på "SÅNKA".
 - Transportsäkring uppreglad.
 - Maskinen fälls till arbetsposition.

Speciella egenskaper för variant "T"

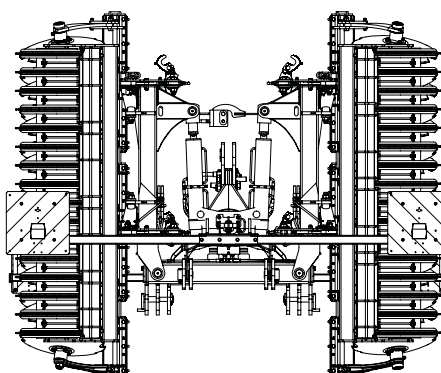
Genom boggien avlastas traktorns hydraulik och traktorns lyftverk under transportfärder och i vändtegar.

Arbetsposition (A)

- Hjulen lyfts med styrapparaten.
 - Maskinen ligger an mot marken.

Transportposition (T)

- Maskinen lyfts med styrapparaten.
- Maskinen fälls in och lyfts med styrapparaten.
 - Hjulen är kvar på marken.

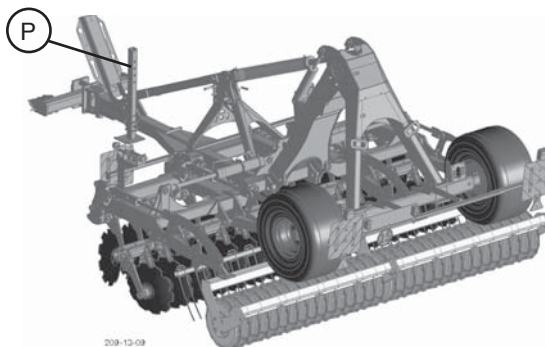


209-13-08

T = transportposition variant K

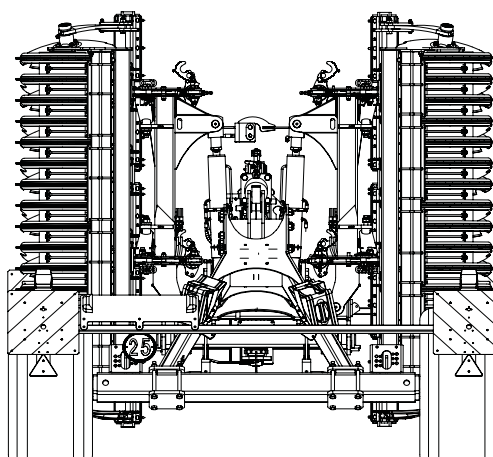


030 449 567



209-13-09

A = arbetsposition variant T



T = transportposition variant T



Säkerhets hänvisningar:

se bilaga – A1 pkt. 8a. – 8h.)



Parkering, rengöring och övervintning av maskinen

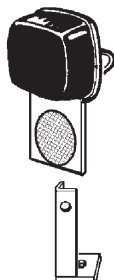
- laktta anvisningarna i kapitel „UNDERHÅLL“!

Körning på offentliga vägar

- Beakta de lagliga bestämmelserna i ditt land.
I bilaga–C hittar du hänvisningar beträffande montering av en belysningsanordning, gällande för Tyskland.
- Delar och montering.
 - Se reservdelslista.



055-93-21



Demontering från traktorn (variant K)



Placera maskinen på ett plant, stabilt underlag.



Parkera bara maskinen i arbetsposition.

1. Flytta maskinen till arbetsposition.
2. Ställ ner maskinen på underlaget.
3. Demontera hydraulslangarna och elektriska kablar.
4. Demontera maskinen.

Demontering från traktorn (variant T)



Placera maskinen på ett plant, stabilt underlag.



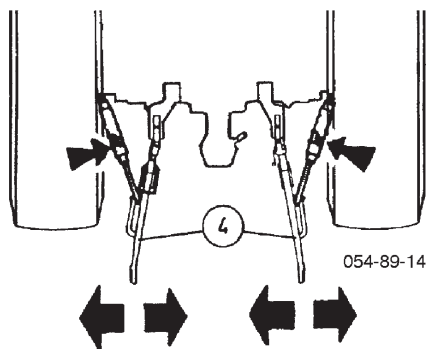
Maskinen kan parkeras både i arbetsposition och i transportposition.

1. Bromsa maskinen med parkeringsbromsen.
2. Kör ut parkeringsstödet och fixera med bult.
3. Demontera bromsslansen, hydraulslangarna och elektriska kablar.
4. Demontera maskinen.

Inställningar för driften

Arbetets början

1. Kontrollera att monteringen är korrekt.
Kontrollera före idrifttagningen att alla skruvar sitter fast ordentligt, dra åt dem vid behov.
2. Maskinen ska vara horisontalt monterad på traktorn och inte luta åt ena sidan (K).
Sett i längsriktning ska ramen ligga parallellt med fältets yta.
3. Fixera de nedre styrarmarna (4) så att maskinen inte kan svaja i sidled.



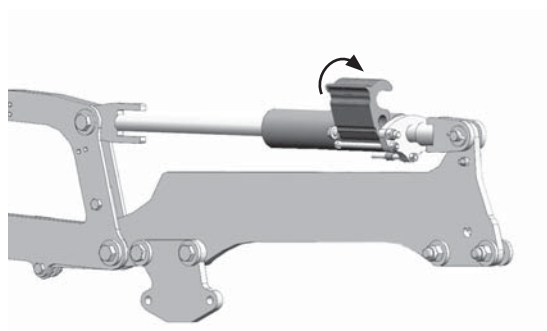
Ställ in arbetsdjupet

Ställ in önskat arbetsdjup

Arbetsdjupet ställs in med djupstoppen och manövreras via hydraulcylindrarna.

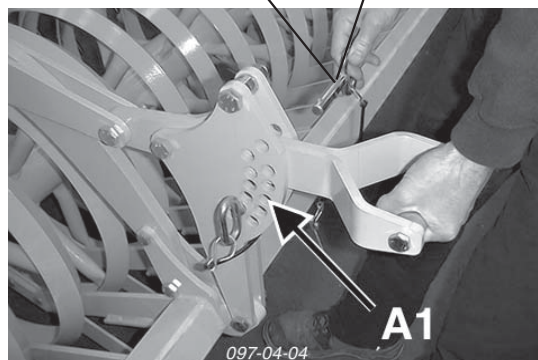
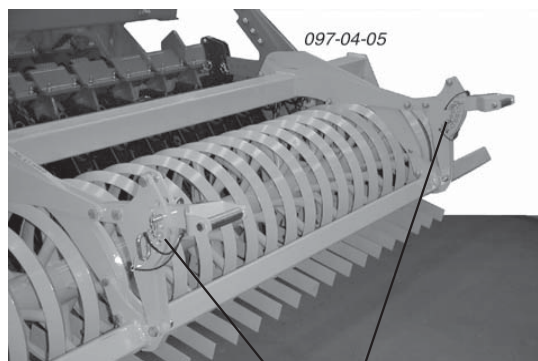
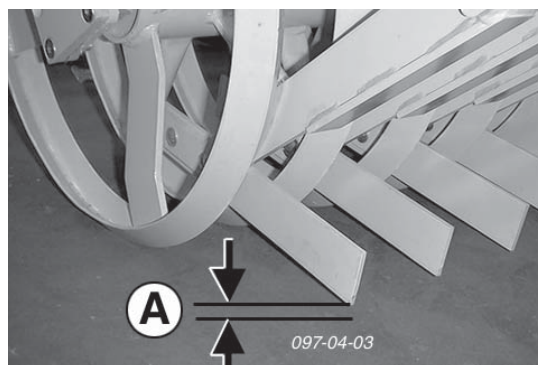


Genomför samma inställning på alla cylindrar.



Ställ in knivpositionen vid skärningsvalsen (A) (bara variant "K")

- Sväng spaken på vänster och höger sida (A1).
- Fixera bulten på vänster och höger arm i samma hål.



Säkerhetsanvisning

Under djupstoppens inställning får hydraulcylindrarna inte manövreras. Risk för kläm- och krosskador!

Ställ in kantplåten

Kantplåten ställs in horisontalt och beroende av arbetsdjupet.

Ändamål: För att undvika dammbildning förs jorden som kastas ut på sidorna under eftersläpet med hjälp av kantplåten.

Inställningsmöjligheter:

1. Sidoavstånd från maskinen:

Variant T:

- Lossa 2x skruvarna på kantplåtskonsolen.
- Anpassa avståndet genom att förskjuta kantplåten.
- Dra åt 2x skruvarna på kantplåtskonsolen.

Variant K:

- Dra ut bulten ur kantplåtskonsolen.
- Anpassa avståndet genom att förskjuta kantplåten.
- Fixera kantplåten med bulten i korrekt position.
- Fixera bulten med fjädersprint.

2. Arbetsdjup - slitage via hålbild

- Avlägsna bulten ur hålbilden.
- Anpassa kantplåten till arbetsdjupet.
- Fixera bulten i korrekt position i hålbilden.

3. Kantplåtens vinkel

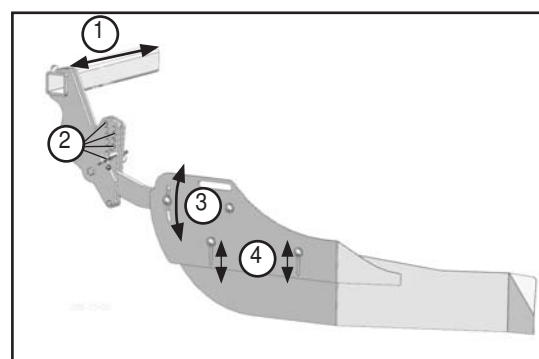
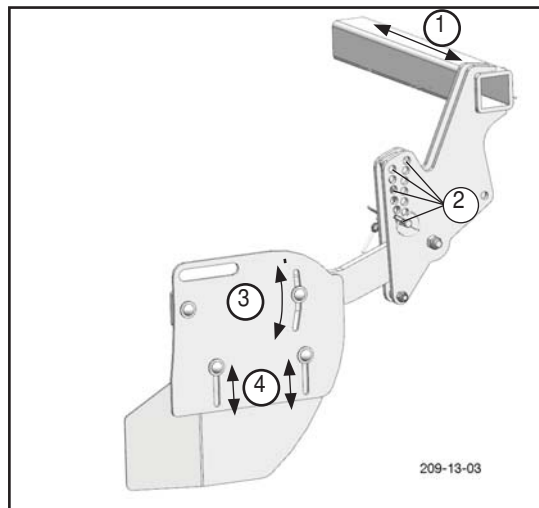
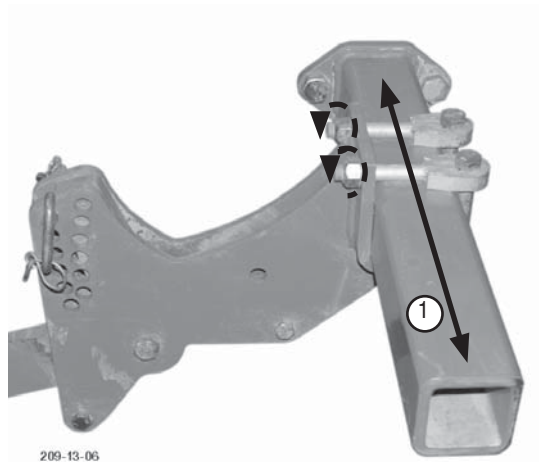
- Lossa skruven (S) i det långa hålet.
- Ställ in kantplåten horisontalt.
- Dra åt skruven (S) igen.

4. Arbetsdjup - slitage via det långa hålet slitageplåt

- Lossa båda skruvarna.
- Anpassa kantplåten till arbetsdjupet.
- Dra åt skruvarna.

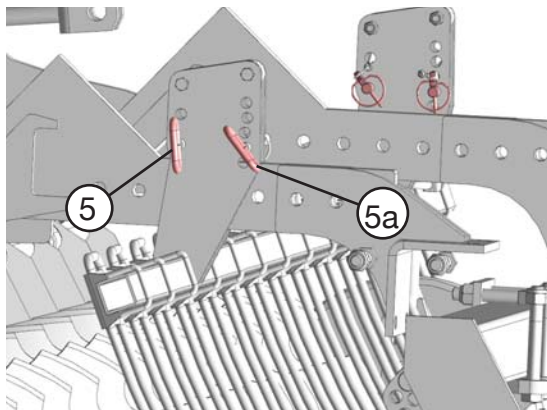
 **Genomför alltid inställningen på båda sidorna.**

 **Se till att skruvarna sitter fast ordentligt!**



Ställ in skrapan

- Arbetsdjup med bult "5".
- Lutningsvinkel med bult "5a".



Genomför alltid samma inställning på båda sidorna.

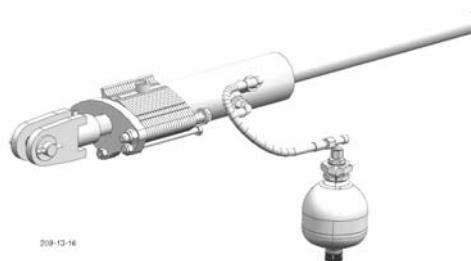
Dämpning eftersläp

Med dämpningen för eftersläpet kompenseras maskinens egna vibrationer och körkomforten och arbetskvaliteten höjs.

Inställning:

Kväveackumulatortryck för eftersläpsdämpningen: 40 bar

Hydrauliskt systemtryck: ca 65 bar



Observera

Inställningen av trycket i kväveackumulatortrycket får bara genomföras av en auktoriserad verkstad.

Arbete i sluttningar



Var försiktig vid vändmanövrar i sluttningar!

Traktorns köregenskaper påverkas av maskinens vikt. Det kan leda till farliga situationer, speciellt i sluttningar.

Säkerhetsanvisning

- Kör med reducerad, anpassad hastighet i sluttningar och höjdkurvor.
- Minska tempot i kurvor.

Det finns risk för att tippa

- när den tillåtna sidovinkeln överskrids.

Backning



Backa alltid på maskinens chassi, även om du bara backar en kort sträcka!

Vid backning på eftersläpet kan skador på avstrykarhållarna på eftersläpet inte uteslutas.

Säkerhetsanvisningar:

- Stäng av motorn och dra ur nyckeln före inställnings-, underhålls- och reparationsarbeten.



Allmänna underhållsanvisningar

lakta nedanstående anvisningar för att hålla maskinen i gott skick även efter en lång tids användning:

- Dra åt samtliga skruvar efter de första drifttimmarna.



Kontrollera speciellt:

- Knivarnas fastskruvning på slätterenheter.
- Pinnarnas fastskruvning på strängläggare och hövändige.

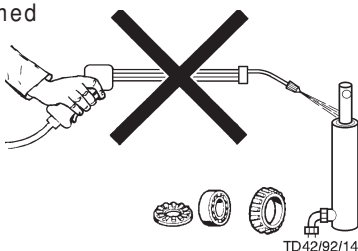
Reservdelar

- Originaldelar och tillbehör har konstruerats speciellt för maskinerna resp. aggregaten.
- Vi gör uttryckligen uppmärksam på, att delar och tillbehör som inte levererats av oss, inte heller har kontrollerats och godkänts av oss.
- Monteringen och/eller användningen av sådana produkter kan därför eventuellt ha negativ inverkan på maskinens konstruktiva egenskaper. Tillverkaren fransäger sig allt ansvar för skador som uppstått pga att inte originaldelar och originaltillbehör använts.
- Egenmäktiga ändringar samt användning av påbyggnadsdelar på maskinen utesluter tillverkarens ansvar.

Rengöring av maskindelar

Observera! Använd aldrig högtrycksrengörare för rengöring av lager- och hydrauldelar.

- Risk för korrosion!
- Smörj maskinen enligt smörjschemat efter rengöringen och genomför en kort provkörning.
- Rengöring med för högt tryck kan medföra skador på lacken.



Parkering utomhus

Vid längre parkeringstider utomhus ska kolvstängerna rengöras och därefter konserveras med fett.



Övervintring

- Rengör maskinen noga före övervintringen.
- Parkera den skyddad mot väderleksinflytanden.
- Byt ut växellådsoljan resp. komplettera.
- Skydda blanka delar mot rost.
- Smörj samtliga smörjställen.
- Ta loss terminalen och lagra den torrt och frostsäkert.

Kraftöverföringsaxlar

- se även informationen i bilagan.

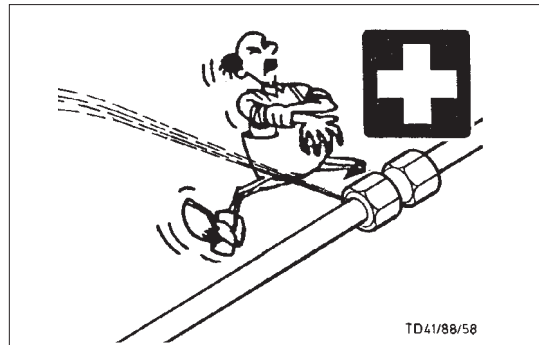
lakta vid underhållsarbeten!

Principiellt gäller anvisningarna i denna bruksanvisning. Om inga speciella anvisningar anges här, gäller anvisningarna i den medföljande bruksanvisningen från kraftöverföringsaxelns tillverkare.

Hydrauliskt system

Observera! Risk för personskador och infektioner!

Vätskor som läcker ut under högt tryck kan penetrera huden. Kontakta omedelbart läkare!



Förvissa dig om att det hydrauliska systemet är anpassat till traktorn innan du ansluter de hydrauliska ledningarna.

Efter de 10 första drifttimmarna och därefter var 50:e driftimme

- Kontrollera hydraulaggregatet och rörledningarna beträffande täthet och efterdra skruvförband vid behov.

Före varje idrifttagning

- Kontrollera hydraulslangarnas slitage.
- Byt omedelbart ut utslitna eller skadade hydraulslangar. Utbytesslangarna måste motsvara tillverkarens tekniska krav.

Slangledningar är underkastade en naturlig åldring. De bör inte användas längre än 5-6 år.



Säkerhetsanvisningar:

- Stäng av motorn och dra ur nyckeln före inställnings-, underhålls- och reparationsarbeten.
- Arbeten under maskinen får inte genomföras utan stabil säkring.
- Dra åt samtliga skruvar efter de första drifttimmarna.
- Placera maskinen på ett plant, stabilt underlag.



Reparationsanvisningar

lakta reparationsanvisningarna (om sådana finns) i bilagan.



Säkerhetsanvisningar

Rengör hydraulslangarnas kopplingar och oljeuttagen före varje anslutning.

Kontrollera med avseende på skav- och klämställen.

Smörjschema

I denna översikt framställs inte alla smörjställen separat. Översikten är tänkt som en orientering, för att man ska kunna informera sig om på vilka ställen på de olika komponentgrupperna som det finns smörjnipplar.

Alla de smörjställen som inte är framställda ska dock också smörjas enligt plan.

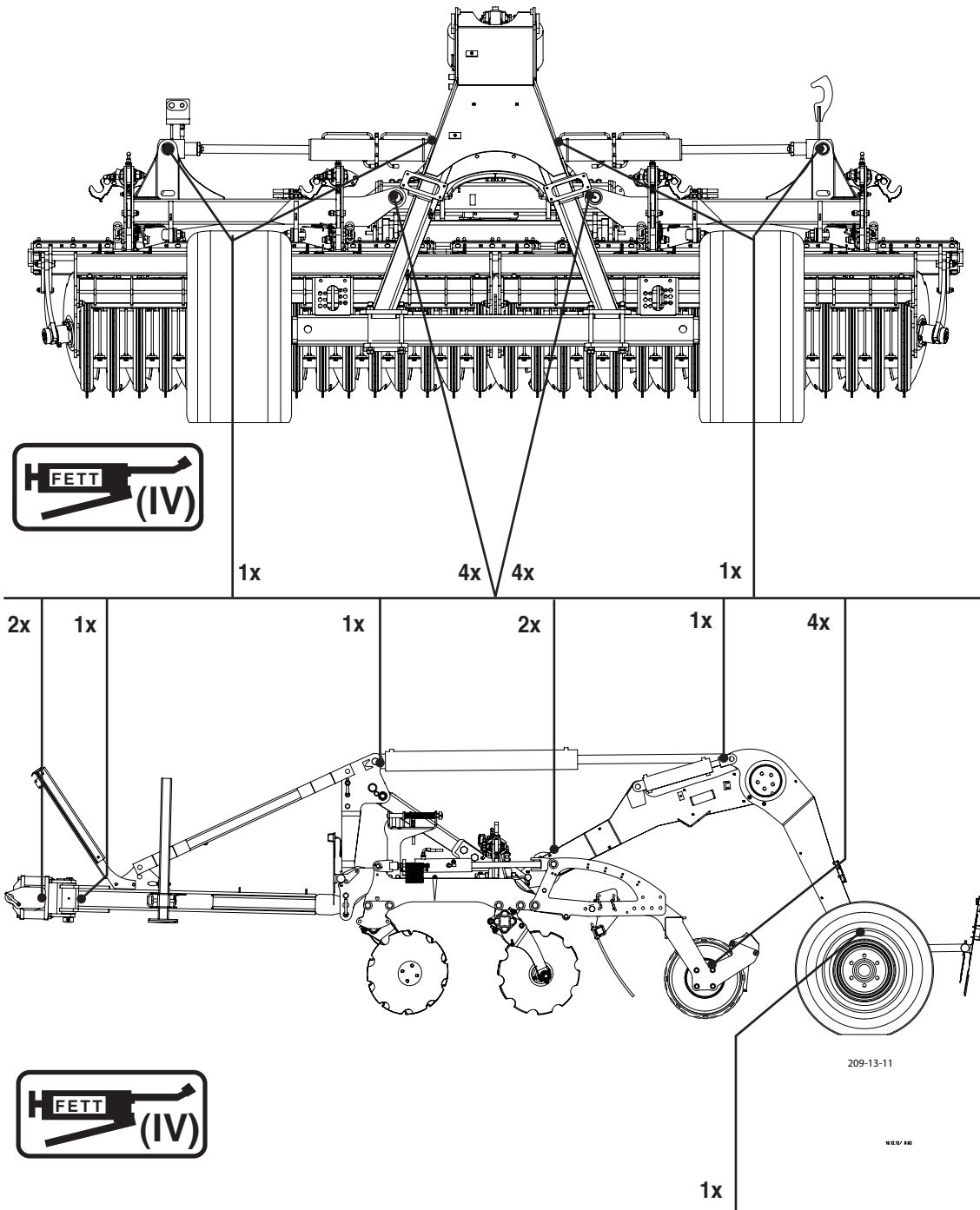


Anmärkning!

Varje 100:e driftstimme

Kontrollera lagerbussningarna med avseende på slitage.

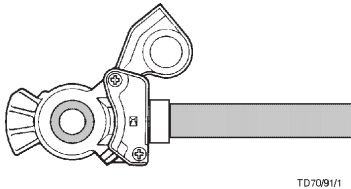
Byt ut utslitna lagerbussningar!



Anslut bromsslängarna

Förvissa dig om vid bromsslängarnas anslutning:

- att anslutningshuvudenas tätningssringar är rena och tätar ordentligt.
- att bromsslängarna ansluts enligt benämningen.
"Förråd" (röd färg) till "Förråd"
"Broms" (gul färg) till "Broms"



TD70/91/1

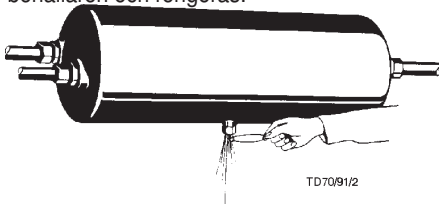
- Skadade tätningssringar måste bytas ut.
- Avvattna luftbehållaren varje dag före den första färden.
- Börja inte köra förrän lyfttrycket i bromssystemet uppgår till 5,0 bar.

Skötsel och underhåll

• Avvattna luftbehållaren dagligen.

Dra bulten på avvattningsventilen åt sidan med hjälp av en tråd.

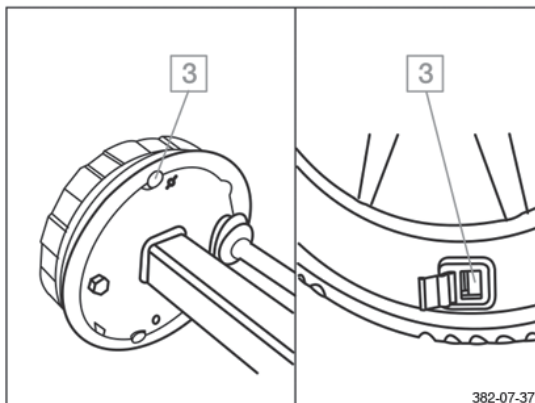
Vid nedsmutsning måste avvattningsventilen skruvas ur behållaren och rengöras.



TD70/91/2

• Kontroll av bromsbeläggen

- var 200:e drifttimme



382-07-37

- Öppna slanghålet (3) genom att dra ut gummipluggen (om en sådan finns).

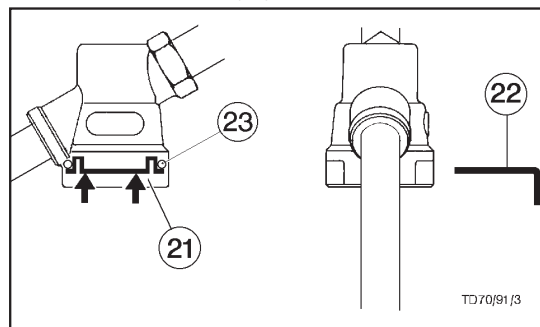
- Byt ut bromsbeläggen vid en resterande beläggningstjocklek på
 - a) 5 mm vid nitade belägg
 - b) 2 mm vid limmade belägg
- Sätt i gummipluggen igen.

• Rengöring av ledningsfiltren

Rengör de båda ledningsfiltren beroende av driftförhållandena, i regel ca var 3:e - 4:e månad. Ta ut sinterfilterpatronerna för rengöring.

Arbetssteg:

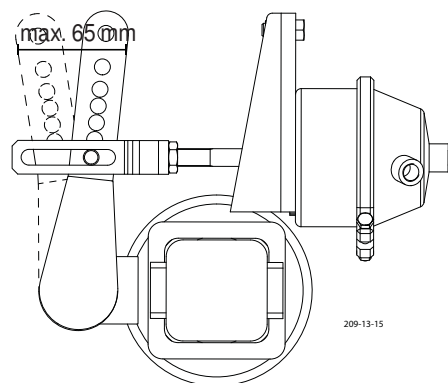
- a) Tryck i förslutningsstycket (21) på de båda öglorna och dra ut sliden (22).



TD70/91/3

- b) Ta ut förslutningsstycket med O-ringen (23), tryckfjädern och sinterfilterpatronen.
- c) Tvätta sinterfilterpatronen med nitro-rengöringsmedel och blås ut med tryckluft. Skadade filterpatroner måste bytas ut.
- d) Montera ihop i omvänd ordning och se till att O-ringen (23) inte hamnar snett i slidens styrlits!

Bromsinställning



209-13-15

Maskin	Spaklängd
TERRADISC 4001	120 mm
TERRADISC 5001	120 mm
TERRADISC 6001	120 mm



Observera!

Bromssystemet är en säkerhetsanordning. Arbeten på bromssystemet får endast genomföras av auktoriserad fackpersonal.

**Observera!**

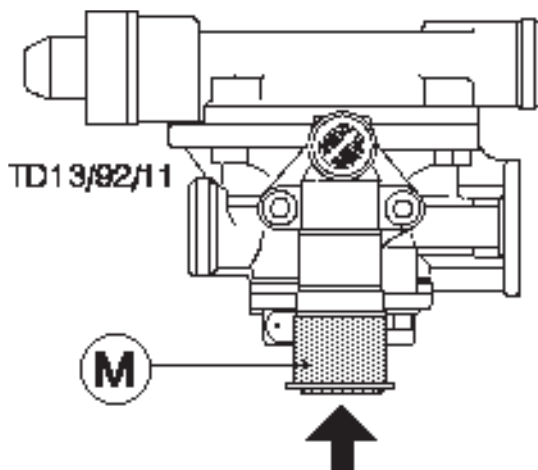
För att bromssystemet skall fungera korrekt:

- iaktta underhållsintervallerna
- iaktta bromsinställningen (lyft max. 65 mm)
- håll bromssystemet rent

Lossa-ställningen på bromsventilen

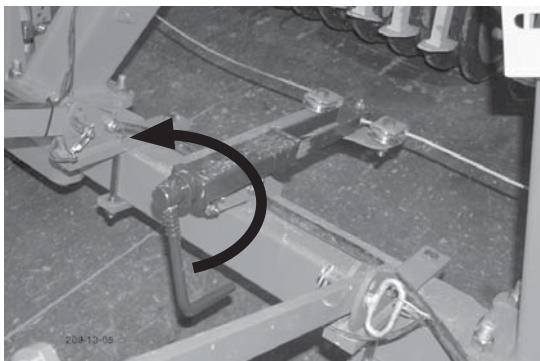
Med lossa-ställningen kan vagnen förflyttas när bromsslängarna inte är monterade på traktorn.

- Tryck i manövreringsknappen (M) fram till anslaget. Brossen lossas.
- Dra ut manövreringsknappen (M) fram till anslaget. Vagnen bromsas igen genom förrådstrycket som kommer från luftbehållaren.
- När bromsslängarnaanslutstrycksmanövreringsknappen (M) automatiskt ut igen genom förrådstrycket som kommer från traktorn.



Parkera vagnen

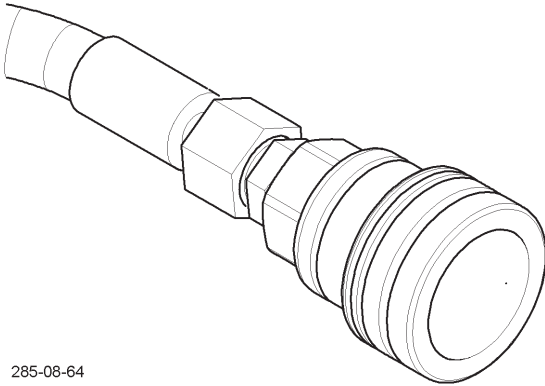
För parkeringen bromsas vagnen med parkeringsbromsen.



Anslutning av bromsslangen

Förvissa dig om vid bromsslansanslutning:

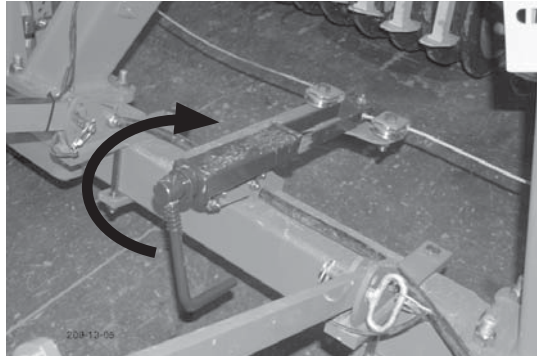
- att anslutningen är ren.
- att slangen är korrekt ansluten.
- att anslutningen är tät.



285-08-64

Parkera vagnen

För parkeringen bromsas vagnen med parkeringsbromsen.



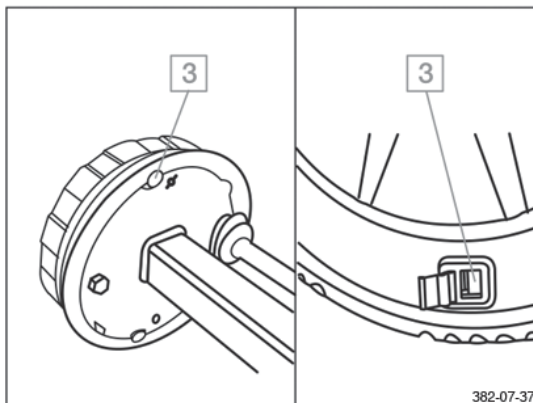
Observera!

Bromssystemet är en säkerhetsanordning. Arbeten på bromssystemet får endast genomföras av auktoriserad fackpersonal.

Bromsinställning

Kontroll av bromsbelägg

- var 200:e drifttimme



382-07-37

- Öppna slanghålet genom att dra ut gummipluggen (om en sådan finns).
- Byt ut bromsbeläggen vid en resterande beläggningstjocklek på
 - a) 5 mm vid nitade belägg
 - b) 2 mm vid limmade belägg
- Sätt i gummipluggen igen.



Anmärkning!

Bromsarnas funktion och nedslitning måste fortlöpande kontrolleras. Efterjustera vid behov.

En efterjustering krävs när ca 2/3 av det maximala cylinderlyftet behövs vid en fullbromsning. Palla upp axeln och säkra den mot oavsiktliga rörelser.

Nödbromsventil

Ändamål:

Nödbromsventilen ökar släpvagnens säkerhet. Därmed förhindras att den oavsiktligt rullar iväg, t.ex. vid brott på släpkopplingen eller om kopplingen slits av.

Funktion:

Som broms vid avslitning: Om en maskin oavsiktligt lossnar från traktorn, slits hydraulslangen, elkontakten resp. säkerhetslinan av. Nödbromsen utlöses genom att strömkretsen bryts eller genom mekanisk manövrering. Säkerhetskopplingen på dragstången används som börbrottsställe och förhindrar att olja oavsiktligt läcker ut.



Observera: nödbromsventilen ersätter inte den mekaniska parkeringsbromsen på maskinen.

Anslutning av nödbromsventilen till traktorn:

- Anslut traktorns hydrauliska anslutning till maskinen.
- Haka i säkerhetslinan på traktorn och maskinen eller anslut elkabeln till maskinen.
- Innan du börjar köra: Trampa kraftigt på bromsen i 10 sekunder så att hydroackumulatören laddas på nytt! Vid utrustning med en bromskraftregulator ställs denna på fullast.



Viktigt!

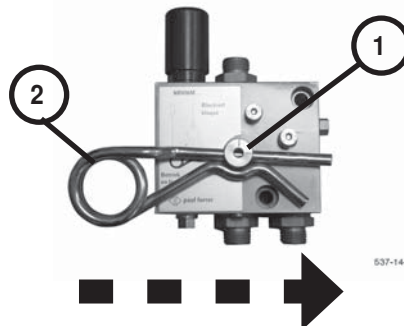
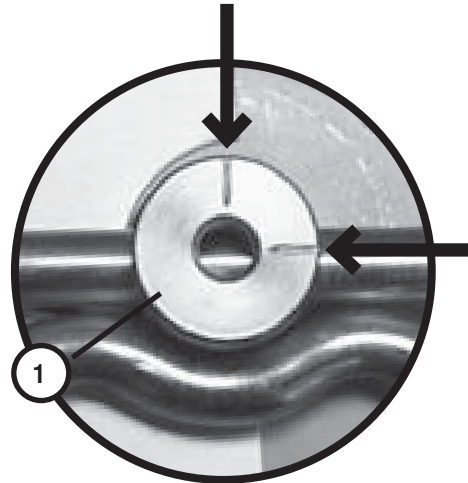
Elektrisk nödbromsventil: friges först med elektrisk spänning (slå på belysningen)!

Demontering av nödbromsventilen från traktorn:

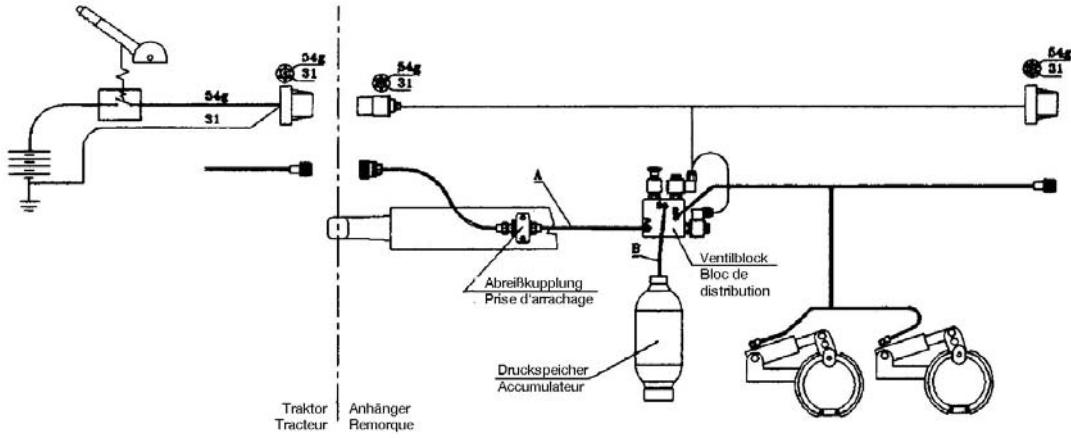
- Dra åt parkeringsbromsen på maskinen för att förhindra att den rullar iväg.
- Reducera överflödigt oljetryck innan du demonterar maskinen, genom att trycka knappen på nödbromsventilen eller genom att manövrera nödbromsspaken. I annat fall kan oljetrycket som finns kvar i systemet leda till att maskinen inte kan monteras igen.
- Ta loss hydraulslangen från anslutningen på traktorn.
- Ta antingen loss elkabeln eller säkerhetslinan.

Återanslutning av nödbromsventilen efter en nödbromsning

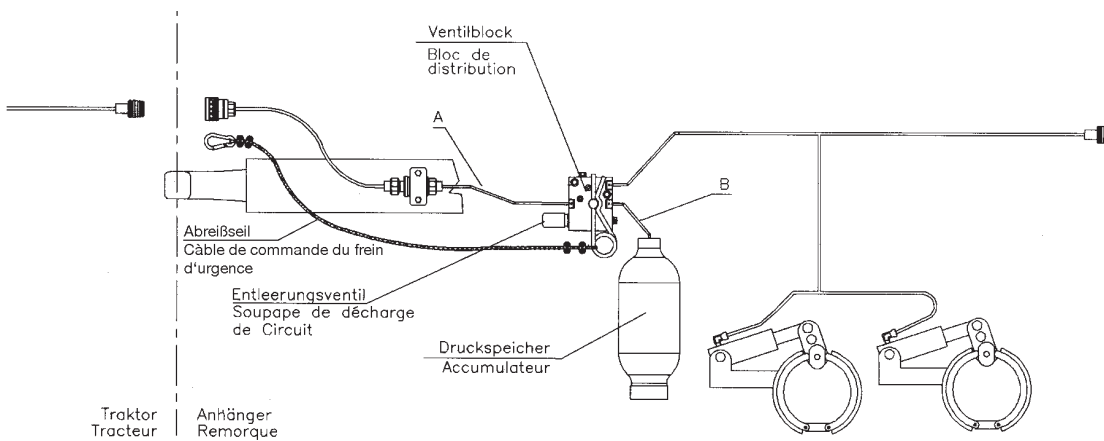
Var uppmärksam på markeringen på ventilbulten (1). Den måste stå på kvart över tolv när du monterar sprinten. Sprinten (2) måste skjutas genom ventilbulten (1) från vänster till höger.



Nödbromsventil för släpvagn med elektrisk utlösning



Nödbromsventil för släpvagn med mekanisk utlösning



Tekniska data

		TERRADISC 4001 K +T	TERRADISC 5001 K +T	TERRADISC 6001 K +T
Arbetsbredd	[m]	4,0	5,0	6,0
Transportbredd	[m]	2,8	2,8	2,8
Arbetsdjup	[mm]	≤ 120	≤ 120	≤ 120
Avställningshöjd	m	2,04	2,54	3,04
Antal tallrikar		32	40	48
Tallriksdiameter	[mm]	580	580	580
Ramhöjd	[mm]	800	800	800
Anslutning		Kat II, III	Kat II, III	Kat II, III
Traktorns effektbehov från	[kW/HK]	110 / 150	132 / 180	155 / 210
Vikt				
Basapparat (med skrapa och kantplåt)	[kg]	2550	2850	3135
+ Rörribbvält Ø 540 / Ø 660 mm		476/534	560/634	636/880
Dubbelvält		475	530	590
Tiltpackvält Ø 540 / Ø 600 mm		600/732	740/850	860/1120
Spiralvält	[kg]	820	1000	1190
Konsegmentvals		600	740	880
Gummipackvält		-	900	1100
Chassi		1200	1200	1200
Permanent ljudtrycksnivå		≤ 70 dB(A)	≤ 70 dB(A)	≤ 70 dB(A)

Alla data med förbehåll för ev. fel

Typskyltens placering

Chassinumret är ingraverat på typskylten som visas bredvid. Garantifall, förfrågningar och reservdelsbeställningar kan inte bearbetas utan angivelse av chassinumret.

Anteckna detta nummer på bruksanvisningens titelsida direkt efter att fordonet / maskinen har mottagits.



Nödvändiga anslutningar (DW)

3 dubbelverkande hydrauliska anslutningar

Drifttryck min.: 80 bar

Drifttryck max.: 180 bar

Ändamålsenlig användning av maskinen

Maskinerna

"TERRADISC 4001 K (typ 9774), TERRADISC 5001 K (typ 9775), TERRADISC 6001 K (typ 9776)" är uteslutande avsedda för normal användning inom jordbruket.

- För förberedelse av åkermarken för påföljande såning.

All annan användning betraktas som ej ändamålsenlig.

För skador som uppstår på grund av eller i samband med sådan icke ändamålsenlig användning, avsäger sig tillverkaren allt ansvar; användaren ansvarar helt för sådan användning.

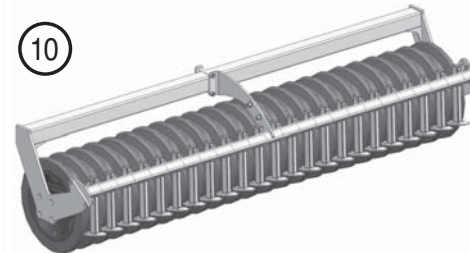
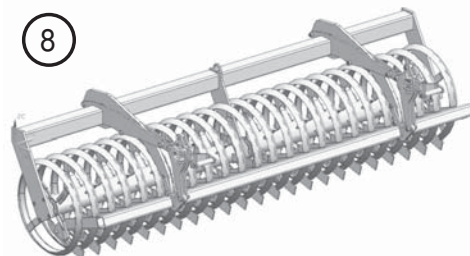
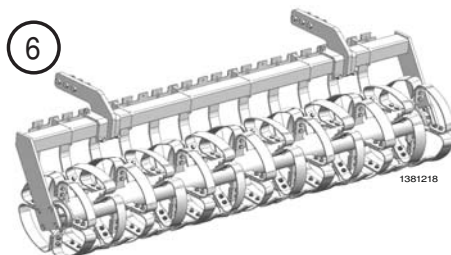
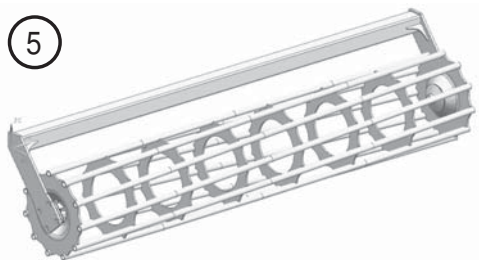
- Den ändamålsenliga användningen innefattar även tillverkarens anvisningar rörande skötsel och underhåll.

Extra utrustning

- 1 Tandad tallrik
- 2 Skrapa
- 3 Kantplåt
- 4 Belysning

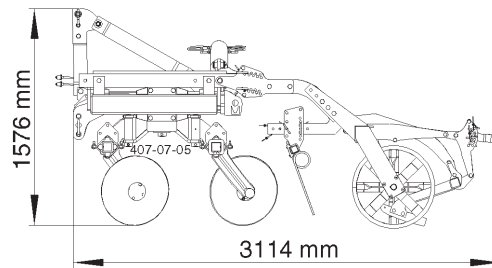
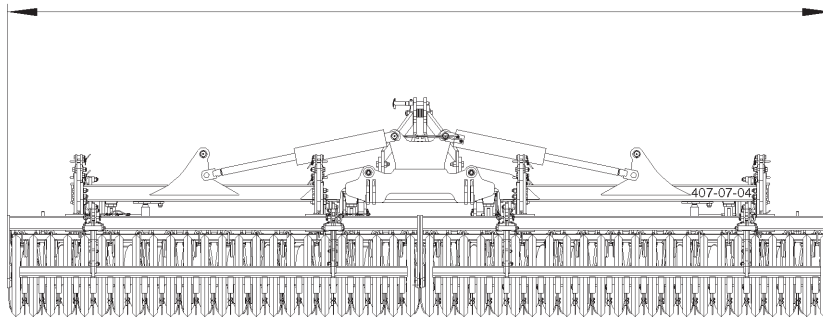
Eftersläp

- 5 Röribbvält
- 6 Konsegmentvals (bara variant K)
- 7 Dubbelvält
- 8 Tiltpackvält (bara variant K)
- 9 Spiralvält
- 10 Gummipackvält

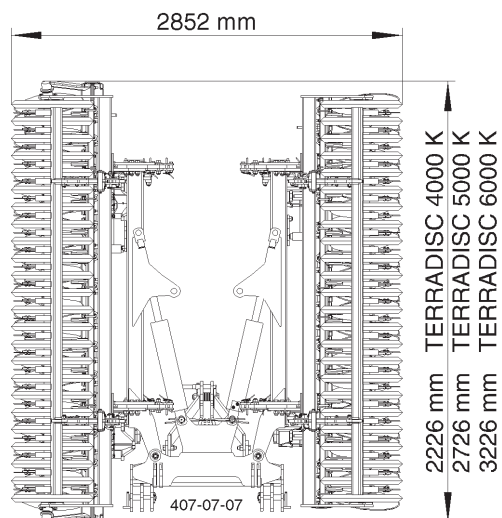


Mått utan boggie

4034 mm TERRADISC 4000 K
5034 mm TERRADISC 5000 K
6034 mm TERRADISC 6000 K

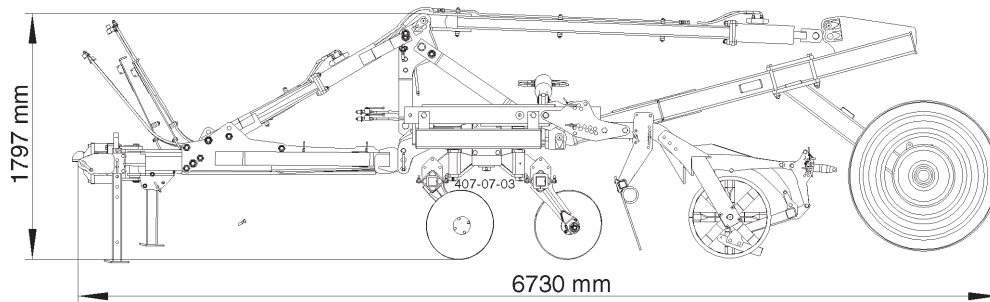
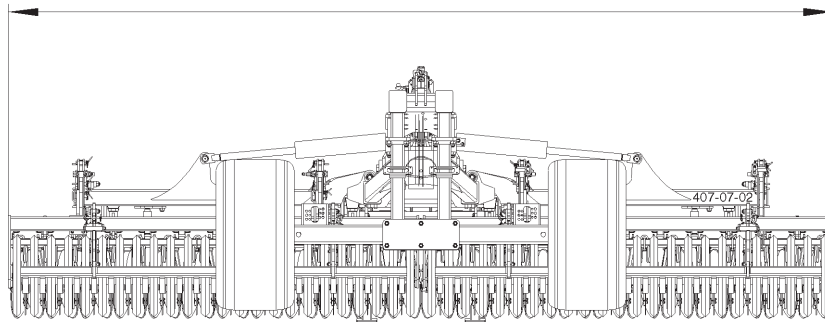


Transportposition

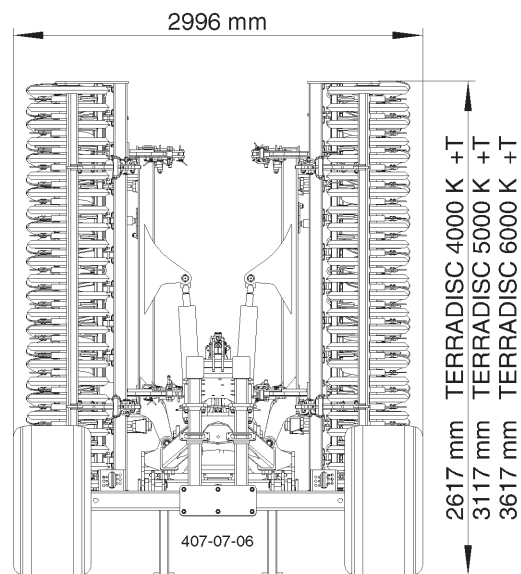


Mått med boggie

4034 mm TERRADISC 4000 K +T
5034 mm TERRADISC 5000 K +T
6034 mm TERRADISC 6000 K +T



Transportposition



Boggi ¹⁾



Säkerhetsanvisningar:

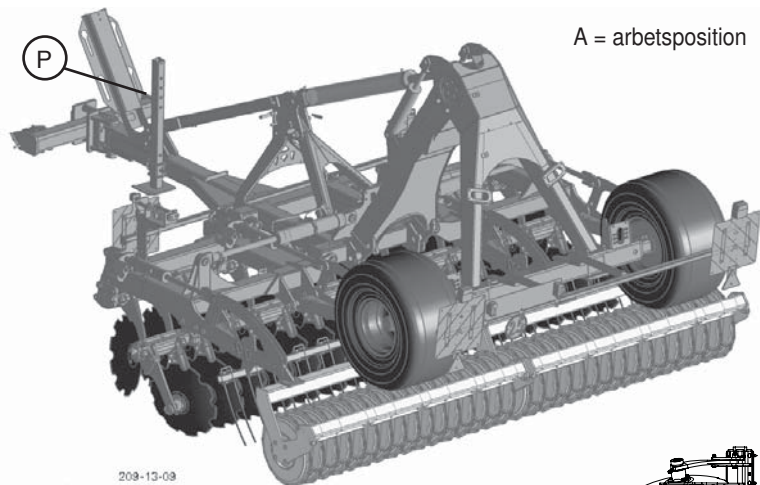
Se tillägg-A1 punkterna 8a. – h.



Säkerhetsanvisningar!

Omkopplingen från arbets- till transportposition och omvänt får endast genomföras på plan, stabil mark.

Försäkra dig om att svängområdet är fritt och att ingen uppehåller sig inom riskområdet.

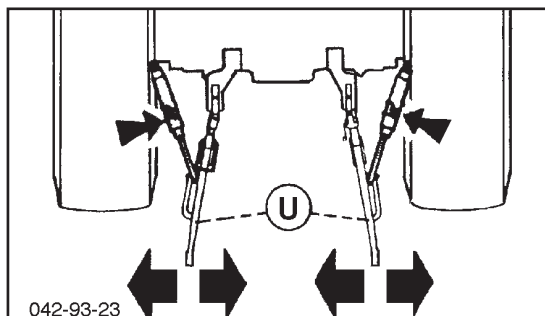


A = arbetsposition

209-13-09

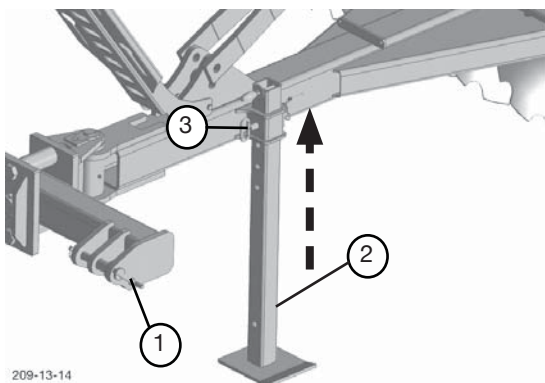
Påmontering

- Fixera traktorns undre stag centrerat.
- Fixera det hydrauliska understaget (U) så att apparaten inte kan svänga ut i sidled.
 - mot ojämn, instabil eftersläpning av maskinen

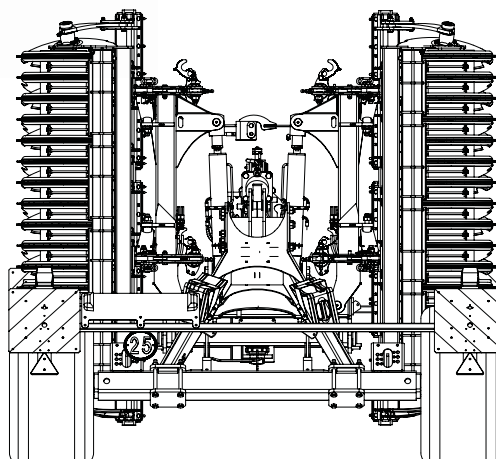


042-93-23

- koppla pendelaxeln (P) till det undre staget
- säkra kopplingsbultarna (1) ordentligt
- Dra upp parkeringsstödet (2) i transportposition.
- säkra med sprint (3)



209-13-14



T = transportposition

209-13-12

Användning

Genom boggien avlastas traktorns hydraulik och traktorns lyftverk under transportfärder och i vändtegarna.

Arbetsposition (A)

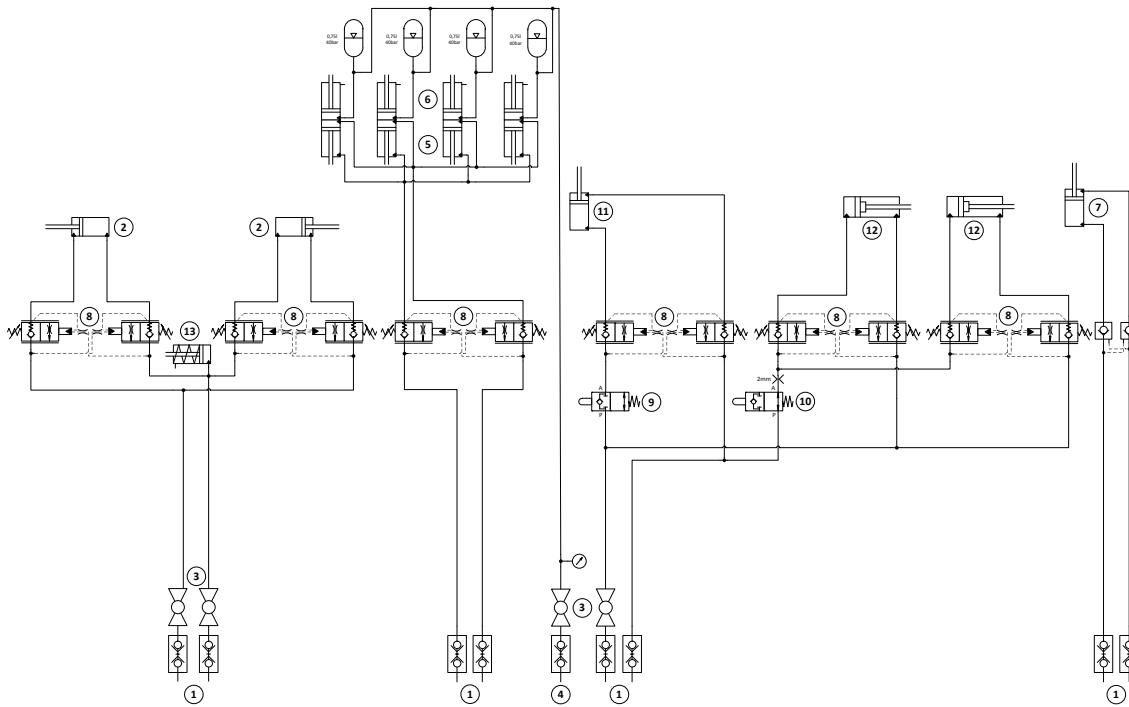
- Hjulen lyfts med styrapparaten.
 - Maskinen ligger an mot marken.

Transportposition (T)

- Maskinen lyfts med styrapparaten.
- Maskinen fälls in och lyfts med styrapparaten.
 - Hjulen är kvar på marken.

¹⁾ extra utrustning på begäran

Hydraulschema Terradisc T

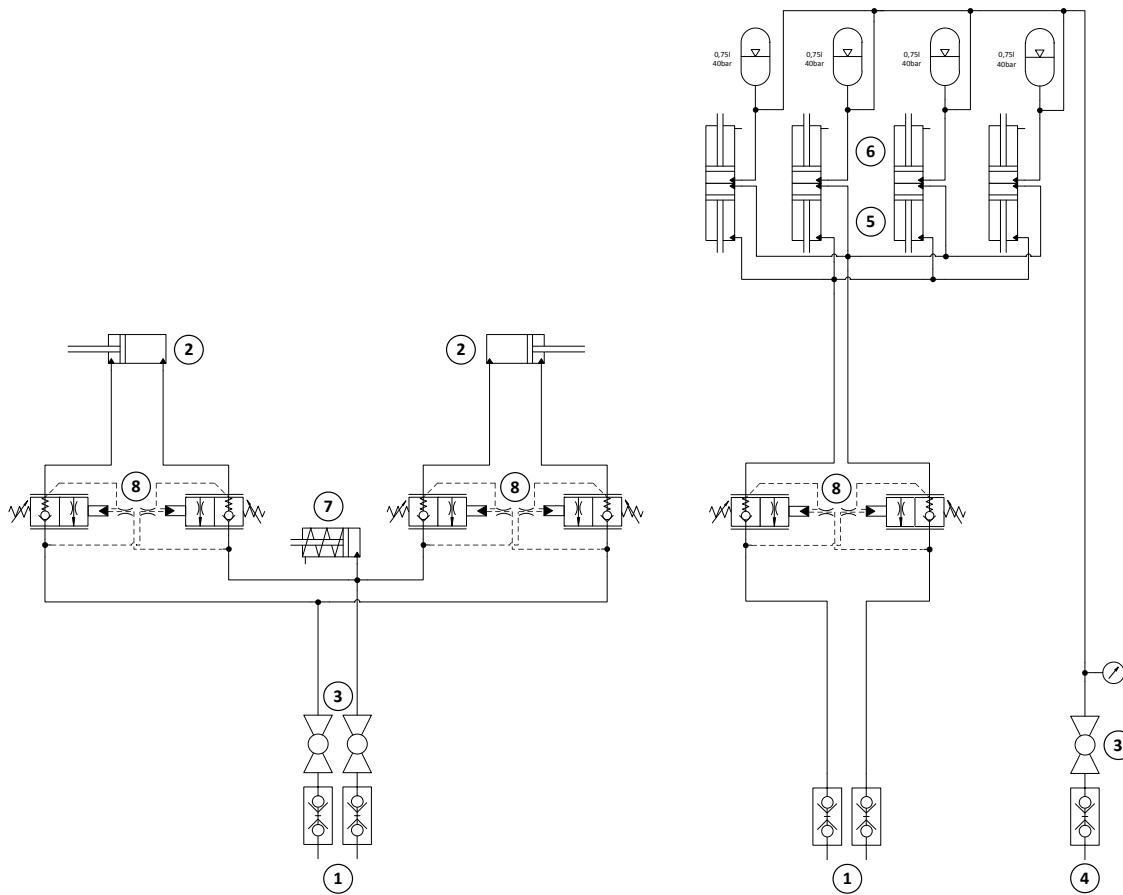


Teckenförklaring:

- 1 Traktorstyrreggat, dubbelverkande
- 2 Klaffcylinder
- 3 Kulkran
- 4 Traktorstyrreggat, enkelverkande
- 5 Djupinställningscylinder
- 6 Dämpning efterlöpande maskin

- 7 Dragstångscylinder (option)
- 8 Sänkbromsventil
- 9 Lyftbegränsare 1
- 10 Lyftbegränsare 2
- 11 Lyftcylinder
- 12 Hjulsvängcylinder
- 13 Uppreglingscylinder

Hydraulschema Terradisc K



Teckenförklaring:

- 1 Traktorstyrreggat, dubbelverkande
- 2 Klaffcylinder
- 3 Kulkrän
- 4 Traktorstyrreggat, enkelverkande
- 5 Djupinställningscylinder
- 6 Dämpning efterlöpande maskin
- 7 Uppreglingscylinder
- 8 Sänkbromsventil

BILAGA

Det går bättre med original-
delar från Pöttinger

Original
inside



- **Kvalitet och passform**
 - Säker drift
- **Tillförlitlig funktion**
- **Högre livslängd**
 - Ekonomisk drift
- **Garanterad tillgänglighet**
 - genom Pöttingers försäljningspartner

Du står inför valet mellan "original" eller "efterapning"? Valet bestäms ofta av priset. Ett "billigt" köp, kan ofta stå dig dyrt.

Köp endast originaldelar med fyrklövern

**PÖTTINGER**



Hänvisningar beträffande arbetssäkerheten



I denna bruksanvisning är alla ställen, som beträffar säkerheten kännetecknade med denna symbol.

1.) Bruksanvisning

- Bruksanvisningen är en viktig del av maskinen. Den måste alltid finnas väl tillgänglig i närheten av maskinens uppställningsplats.
- Spara bruksanvisningen så länge maskinen används.
- När maskinen säljs eller får en ny ägare, måste bruksanvisningen överlämnas tillsammans med maskinen.
- Se till att säkerhetsanvisningarna och riskinformationen på maskinen alltid är fullständiga och i väl läsbart skick. Riskinformationen ger viktiga upplysningar om maskinens säkra drift och värnar så om din säkerhet.

2.) Kvalificerad personal

- Maskinen får bara hanteras av personer som har nått den lagliga minimiåldern, lämpar sig både fysiskt och psykiskt och har genomgått en lämplig inskolning resp. undervisning.
- Personal som befinner sig i utbildning och fortfarande måste skolas och instrueras eller som håller på att genomgå en allmän utbildning, får bara arbeta på eller med maskinen under uppsikt av en erfaren person.
- Kontroll-, inställnings- och reparationsarbeten får bara genomföras av auktoriserad fackpersonal.

3.) Underhållsarbeten

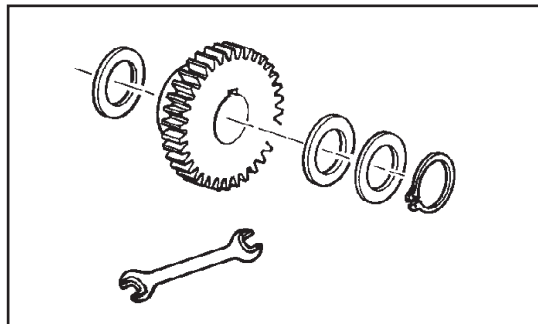
- I denna anvisning beskrivs bara de service-, underhålls- och reparationsarbeten som den driftsansvarige för maskinen själv får genomföra. Alla andra arbeten måste göras i en auktoriserad fackverkstad.
- Reparationer på det elektriska eller hydrauliska systemet, på förspända fjädrar, tryckakkumulatörer osv. förutsätter tillräckliga kunskaper, föreskriftsenligt monteringsverktyg och skyddskläder och får därför endast genomföras i en fackverkstad.

4.) Ändamålsenlig användning

- se tekniska data
- Till den ändamålsenliga användningen hör också att underhållet och skötseln genomförs på det av tillverkaren föreskrivna sättet.

5.) Reservdelar

- Originaldelar och tillbehör är konstruerade speciellt för dessa maskiner och apparater.
- Vi gör dig uttryckligen uppmärksam på att originaldelar och tillbehör som inte har levererats av oss inte heller har kontrollerats och frigivits av oss.



- Monteringen och/eller användningen av sådana produkter kan därför eventuellt negativt förändra konstruktivt föregivna egenskaper hos din maskin. Tillverkaren garanterar inte för skador som uppstår därför att inte originaldelar eller originaltillbehör användes.
- Garantin gäller inte heller om egenmäktiga förändringar genomförs samt om bygg- eller tillbyggnadsdelar kommer till användning hos maskinen.

6.) Skyddsanordningar

- Samtliga skyddsanordningar måste vara monterade på maskinen och fungera. Det är nödvändigt att i rätt tid förnya utslitna och skadade avtäckningar eller andra skydd.

7.) För idrifttagandet

- Innan arbetet påbörjas ska användaren bekanta sig med alla funktioner och deras användning. Det är för sent när arbetet väl har påbörjats!
- Kontrollera maskinen beträffande körduglighet och arbetssäkerhet varje gång den tas i drift.

8.) Asbest

- Vissa tillköpta delar hos maskinen kan av grundtekniska skäl innehålla asbest. Dessa delar är kännetecknade.

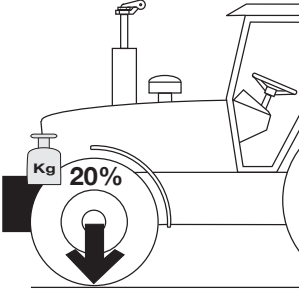




9.) Det är förbjudet att transportera personer

- Det är inte tillåtet att transportera personer på maskinen.
- Maskinen får endast medföras på beskrivet sätt för gatutransport på offentliga vägar.

10.) Köregenskaper med tillbyggnadsdelar

- Traktorn måste förses med tillräcklig ballast framme eller bak så att den kan styras och så att bromsarna fungerar (minst 20% fordonets egenvikt på framaxeln).
- 
- Även vägunderlaget och den tillkopplade maskinen har inflytande på köregenskaperna. Körningen bör anpassas till terrängen och markförhållandena.
 - Vid körning genom kurvor med tillkopplad vagn bör man även beakta att den tillkopplade vagnen svänger utåt!
 - Vid körning genom kurvor med tillkopplad maskin bör man även beakta att den tillkopplade maskinen svänger utåt!

11.) Allmänt

- Innan maskinen kopplas till tre – punkts – kopplingen bör spaken föras till den position som utesluter att maskinen oavsiktligt lyfts eller sänks.
- När maskinen kopplas till traktorn råder olycksrisk!
- I området kring tre – punkts – balkarna råder risk för kross- eller snittskador!
- När den yttre betjäningen för tre – punkts – kopplingen används får man inte kliva in mellan traktorn och maskinen!
- Montera och demontera endast kraftöverföringsaxeln när motorn inte är på.
- När man kör på väg med upplyft maskin måste betjäningsspaken för sänkning vara låst.
- Innan man lämnar traktorn ska maskinen sänkas ner på marken, dra därefter ut tändningsnyckeln!
- Ingen får befinna sig mellan traktorn och maskinen om inte fordonet är säkrat genom broms och/eller kilar mot att rulla iväg!
- Vid samtliga skötsel-, underhålls- och ombyggnadsarbeten måste motorn stängas av och driftaxeln dras ut.

12.) Rengöring av maskinen

- Använd inte högtrycksrengöringsmaskiner för att rengöra lager och hydrauliska delar.

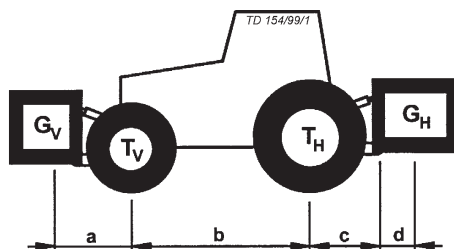
Kombination traktor och tillkopplingsmaskin



Tillkopplingen av maskiner medels 3 – punkts – fästen vid traktorns främre eller bakre sida får inte föra till att den tillåtna sammanlagda vikten, axellasten och eller däckens bärkraft hos traktorn överskrids. Traktorns främre axel måste alltid minst vara belastad med 20 % av traktorns egenvikt.

Övertyga er om att dessa förutsättningar föreligger innan ni köper en maskin genom att genomföra följande beräkningar eller genom att väga kombinationen av traktor och maskin.

Fastställning av den sammanlagda vikten, axellasten och däckens bärkraft samt minsta nödvändiga ballast.



För beräkningen behöver ni följande data:

T_L [kg]	traktorns egenvikt	①	a [m]	avstånd mellan tyngdpunkten frammonterad maskin / främre ballast och mitten av framaxeln	② ③
T_V [kg]	främre axellast när traktorn är tom	①			
T_H [kg]	bakre axellast när traktorn är tom	①	b [m]	traktorns axelavstånd	① ③
G_H [kg]	sammanlagd vikt bakmonterad maskin / ballast bak	②	c [m]	avståndet mellan centrum bakaxeln och centrum på lyftarmarna	① ③
G_V [kg]	sammanlagd vikt frammonterad maskin / ballast framme	②	d [m]	avståndet mellan centrum lyftarmarna och den bakmonterade maskinens tyngdpunkt / ballast bak	②

- ① se traktorns bruksanvisning
- ② se prislista och / eller maskinens bruksanvisning
- ③ mät

bakmonterade maskinens

1. Beräkning av minsta nödvändiga ballast framme $G_{V \min}$

Skriv in resultatet för minsta nödvändiga ballast vid traktorns framsida i tabellen.

$$G_{V \min} = \frac{G_H \cdot (c + d) - T_V \cdot b + 0,2 \cdot T_L \cdot b}{a + b}$$

Frammonterad maskin

2. Beräkning av minsta nödvändiga ballast bak $G_{H \min}$

Skriv in resultatet för minsta nödvändiga ballast vid traktorns baksida i tabellen.

$$G_{H \min} = \frac{G_V \cdot a - T_H \cdot b + 0,45 \cdot T_L \cdot b}{b + c + d}$$

3. Beräkning av framaxelns faktiska belastning TV fak ($T_{V\text{tat}}$)

(Om med den frammonterade maskinen (GV) inte den minsta nödvändiga ballasten uppnås på framsidan (G_{vmin}), måste vikten hos den frammonterade maskinen höjas tills vikten hos den minsta nödvändiga ballasten för framsidan uppnås!)

$$T_{V\text{tat}} = \frac{G_V \cdot (a + b) + T_V \cdot b - G_H \cdot (c + d)}{b}$$

Skriv in resultatet för den beräknade faktiska ballasten och den i traktorns bruksanvisning tillåtna främre axellasten i tabellen.

4. Beräkning av den faktiska sammanlagda vikten G fak (G_{tat})

(Om med den bakmonterade maskinen (GH) inte den minsta nödvändiga ballasten uppnås på baksidan (G_{hmin}), måste vikten hos den bakmonterade maskinen höjas tills vikten hos den minsta nödvändiga ballasten för baksidan uppnås!)

$$G_{\text{tat}} = G_V + T_L + G_H$$

Skriv in det beräknade resultatet för den sammanlagda vikten och den i traktorns bruksanvisning angivna högst tillåtna sammanlagda vikten.

5. Beräkning av bakaxeln faktiska belastning TH fak ($T_{H\text{tat}}$)

Skriv in den beräknade faktiska och den i traktorns bruksanvisning tillåtna bakaxellasten i tabellen.

6. Däckens bärkraft

$$T_{H\text{tat}} = G_{\text{tat}} - T_{V\text{tat}}$$

Skriv in det dubbla värdet (två däck) av den tillåtna bärkraften (se t.ex. informationer från däckens tillverkare) i tabellen.

Tabell

	Faktiskt värde enligt beräkningen	Tillåtet värde enligt bruksanvisningen	dubbla tillåtna bärkraften hos däcken (två däck)
Min. Ballast fram/bak	/ kg	---	---
totalvikt	kg	kg	---
framaxellast	kg	kg	kg
bakaxellast	kg	kg	kg

Den minsta ballasten måste fästas vid traktorn i form av en maskin eller som ballastvikt!

De beräknade värdena måste vara mindre/ lika med (\leq) än de tillåtna värdena!



EG-konformitetsförklaring

original konformitetsförklaring

firmans beteckning och tillverkarens postadress:

**Alois Pöttinger Maschinenfabrik GmbH
Industriegelände 1
AT - 4710 Grieskirchen**

maskin (utbytbar utrustning):

Skivharv	TERRADISC	4001 K	5001 K	6001 K
typ		9774	9775	9776
serienummer				

tillverkaren förklarar uttryckligen att maskinen motsvarar samtliga tillämpliga bestämmelser i nedanstående EG-direktiv:

maskin 2006/42/EG

dessutom förklaras att maskinen stämmer överens med följande EG-direktiv och/eller tillämpliga bestämmelser

ställen där tillämpade, harmoniserade normer går att hitta:

EN ISO 12100-1 EN ISO 12100-2 EN ISO 4254-1

ställen där andra tillämpade tekniska normer och/eller specifikationer går att hitta:

dokumentationsombud:

Wilhelm Meindlhumer
Industriegelände 1
A-4710 Grieskirchen

Klaus Pöttinger,
Företagsledning

Grieskirchen, 26.04.2011

CZ V důsledku technického vývoje pracuje firma PÖTTINGER Ges.m.b.H neustále na zlepšení svých výrobků.

Změny v návodu k používání si výrobce vyhrazuje. Požadavky na změnu návodu k používání na právě dodané stroje nemohou být vyhovovány.

Technické údaje, rozměry a hmotnosti jsou nezávazné.

Dotisk nebo nový překlad je možný pouze za písemného souhlasu firmy

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen

Všechna práva podléhají autorskému právu.

DK Som led i den tekniske videreudvikling arbejder PÖTTINGER Ges.m.b.H hele tiden på at forbedre firmaets produkter.

Ret til ændringer i forhold til figurene og beskrivelserne i denne driftsvejledning forbeholdes, krav om ændringer på allerede leverede maskiner kan ikke udledes deraf.

Tekniske angivelser, mål og vægtangivelser er uforpligtende.

Der tages forbehold for fejl.

Kopiering eller oversættelse, også delvis, kun med skriftlig tilladelse fra

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle rettigheder forbeholdes iht. loven om ophavsret.

EE Tehnilise edasiarendamise käigus töötab Pöttinger Ges. m.b.H pidevalt oma toodete parendamisega.

Sellega seoses jätame endale õiguse teha muudatusi joonistes ja kasutusjuhendi kirjeldavas osas ilma kohustuseta teha neid muudatusi juba tarnitud masinate juures. Tehnilised andmed, mõõdud ja massid ei ole siduvad. Vead ei ole välistatud.

Käesoleva tõlke paljundamine, ka osaline, on lubatud ainult Pöttinger Ges. m.b.H kirjalikul loal.

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H

A-4710 Grieskirchen

Kõik autoriõigused on seadusega kaitstud.

FIN Sitä mukaa kuin tekninen kehitys kulkee eteenpäin, PÖTTINGER Ges.m.b.H pyrkii jatkuvasti parantamaan tuotteitaan.

Siksi joudumme pidättämään oikeuden tämän käyttöohjeen kuvien ja kuvauksien muutoksiin. Tämän vuoksi ei kuitenkaan voida vaatia muutoksia jo toimitettuihin koneisiin.

Tekniset tiedot, mitat ja painot ovat sitoumuksetta. Pidätämme oikeuden myös erehdyksiin. Osittainkin jälkipainos tai käännös vai valmistajan luvalla:

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Kaikki oikeudet pidätetään

tekijänoikeuslain mukaisesti.

LV Tehniskās attīstības procesā PÖTTINGER Ges. m.b.H strādā nepārtraukti pie Jūsu produktu uzlabošanas.

Tehnikai attīstoties var atšķirties fotoattēli no dabā esošās mašīnas. Rūpnīca patur tiesības nepārtraukti uzlabot agregātus, kā dēļ nav izslēgta nākošo saražoto mašīnu atšķirība no iepriekšējām. Izmaiņas jau piegādātajām mašīnām netiek veiktas.

Tehniskie dati, izmēri un masas var būt aptuvenas, nav izslēgtas drukas kļūdas.

Pārdrūkšana vai tulkojumi, vai arī atsevišķu daļu izkopēšana atļauta tikai ar rūpnīcas rakstisku piekrišanu:

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Autortiesības aizsargātas ar likumu.

LT Tobulėjant technikai, „PÖTTINGER Ges.m.b.H“ nuolat gerina savo gaminius.

Todėl, lyginant su šios naudojimo instrukcijos paveikslėliais ir aprašymais, pasiūlykame sau atlikti pakeitimus, todėl pretenzijos dėl jau išsiųstų mašinų pakeitimų nepriimamos.

Techiniai duomenys, matmenys ir svoriai yra neprivalomi. Galimos klaidos.

Pakartotinai išleisti arba versti, taip pat ir ištraukas, leidžiama tik gavus

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen, raštišką leidimą.

Visos teisės saugomos pagal Autorių teisių įstatymą.

N Som et ledd i den tekniske videreutviklingen arbejder PÖTTINGER Ges.m.b.H. stadig med forbedring av firmaets produkter.

Derfor tar vi forbehold om endringer i forhold til bildene og beskrivelsene i denne bruksanvisningen, krav om endringer på allerede leverte maskiner kan ikke utledes fra dette.

Tekniske angivelser, mål og vekt er veiledende. Med forbehold om feil.

Kopiering eller oversetting, også i utdrag, utelukkende med skriftlig tillatelse fra

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Med forbehold om alle rettigheter iht. loven om opphavsrett.

PL W sensie dalszego rozwoju technicznego Poettinger nieustannie pracuje nad ulepszeniem swoich produktów.

Wzwiązku z powyższym zastrzegamy sobie prawo do zmian w schematach i opisach znajdujących się w niniejszej instrukcji obsługi.

Nie wyklucza się prawa do zmian również w przypadku już dostarczonych maszyn.

Dane techniczne, wymiary i ciężary nie są wielkościami ostatecznymi. Dopuszcza się możliwość pojawienia się błędów.

Powielanie bądź tłumaczenia, również wrywkowe, wyłącznie za pisemną zgodą

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen

Wszelkie prawa włącznie z prawami autorskimi zastrzeżone.

S Beroende på den tekniska utvecklingen arbetar PÖTTINGER Ges.m.b.H. på att förbättra sina produkter.

Vi måste därför förbehålla oss förändringar gentemot avbildningarna och beskrivningarna i denna bruksanvisning. Däremot består det inget anspråk på förändringar av produkter beroende av denna bruksanvisning.

Tekniska uppgifter, mått och vikter är oförbindliga. Fel förbehållna.

Ett eftertryck och översättningar, även utdrag, får endast genomföras med skriftlig tillåtelse av

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A – 4710 Grieskirchen

Alla rättigheter enligt lagen om upphovsmannarätten förbehålls.



ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H

A-4710 Grieskirchen

Telefon: 0043 (0) 72 48 600-0

Telefax: 0043 (0) 72 48 600-2511

e-Mail: info@poettinger.at

Internet: <http://www.poettinger.at>

GEBR. PÖTTINGER GMBH

Stützpunkt Nord

Steinbecker Strasse 15

D-49509 Recke

Telefon: (0 54 53) 91 14 - 0

Telefax: (0 54 53) 91 14 - 14

PÖTTINGER France

129 b, la Chapelle

F-68650 Le Bonhomme

Tél.: 03.89.47.28.30

Fax: 03.89.47.28.39

GEBR. PÖTTINGER GMBH

Servicezentrum

Spöttinger-Straße 24

Postfach 1561

D-86 899 LANDSBERG / LECH

Telefon:

Ersatzteildienst: 0 81 91 / 92 99 - 166 od. 169

Kundendienst: 0 81 91 / 92 99 - 130 od. 231

Telefax: 0 81 91 / 59 656